



# AGZ | CCT

Ausschuss für Grenzüberschreitende  
Zusammenarbeit

Comité de Coopération  
Transfrontalière

## 12/2023 – Newsletter n° 1

### Une newsletter pour vous

Pourquoi cette newsletter ? Lors de sa réunion de Landau (12 juin 2023), le Comité de coopération transfrontalière (CCT) a décidé la diffusion d'une newsletter, destinée à la fois à ses membres et au grand public, afin de mieux faire connaître ses priorités, ses activités et ses projets au service de l'intégration transfrontalière. Cette lettre a pour objectif de vous informer de l'action du CCT, à l'approche du 5e anniversaire de la signature du traité d'Aix-la-Chapelle. Faites pour vous, n'hésitez pas à nous faire part de vos suggestions et contributions !

Parmi les principales rubriques figurent notamment des points d'actualité et des thématiques particulières. La newsletter doit devenir un lien régulier entre tous les partenaires d'un réseau essentiel pour la réussite de l'intégration transfrontalière voulue par l'Allemagne et la France, au service des citoyens, des acteurs économiques et sociaux et des collectivités territoriales. Cette newsletter ne se veut pas un bulletin administratif, mais un vecteur de dialogue entre tous les partenaires du CCT : miroir et vitrine, elle est à votre disposition pour relever ensemble les défis de l'amitié franco-allemande.

*Cathrin Gräber & Vincent Muller*  
Secrétaires généraux

### Ein Newsletter für Sie

Warum dieser Newsletter? In seiner Sitzung in Landau am 12. Juni 2023 beschloss der Ausschuss für grenzüberschreitende Zusammenarbeit (AGZ) die Einrichtung eines Newsletters, der sich an seine Mitglieder und die breite Öffentlichkeit richtet, um seine Prioritäten, Aktivitäten und Projekte im Dienst der grenzüberschreitenden Integration stärker bekanntzumachen. Vor dem Hintergrund des bevorstehenden fünfjährigen Jubiläums der Unterzeichnung des Vertrags von Aachen soll dieser Newsletter Sie über die Aktivitäten des AGZ informieren. Ihre Anregungen und Beiträge sind willkommen!

Zu den wichtigsten Rubriken gehören u.a. aktuelle Nachrichten und spezifische Themenschwerpunkte. Der Newsletter soll Bindeglied zwischen allen Partnern eines Netzwerks werden, das für den Erfolg der von Deutschland und Frankreich angestrebten grenzüberschreitenden Integration im Dienste der Bürger, der wirtschaftlichen und sozialen Akteure sowie der Gebietskörperschaften von entscheidender Bedeutung ist. Dieser Newsletter soll keine Verwaltungsbroschüre sein, sondern ein Mittel des Dialogs zwischen allen Partnern des AGZ: als Spiegel und Schaufenster steht er Ihnen zur Verfügung, um gemeinsam die Herausforderungen der deutsch-französischen Freundschaft anzugehen.

*Vincent Muller & Cathrin Gräber*  
Generalsekretäre

## **Offenbourg (23 octobre) : Prendre le train de l'intégration transfrontalière**

Lors de sa session d'automne (23 octobre), le CCT – sous la présidence des Secrétaires générales pour la coopération franco-allemande, Anna Lührmann et Laurence Boone – a marqué sa volonté de poursuivre son action pour l'intégration des régions allemande(s) et française(s) limitrophes, en mettant l'accent sur les liaisons ferroviaires et la lutte contre la bureaucratie.

Le maire d'Offenbourg, Marco Steffens, et le secrétaire d'Etat chargé des Affaires européennes du Bade-Wurtemberg, Florian Hassler, ont accueilli les membres du CCT sur le site du « Salmen », qui avait servi de point de ralliement aux « Amis de la Constitution » en 1847, avant d'être transformé en synagogue (entre 1875 et 1938). En début de séance, les membres du Comité et des représentants de la DB et de la SNCF ont échangé des informations sur le développement des liaisons ferroviaires transfrontalières.

Pour soutenir la simplification administrative, le Comité a mis en place un groupe de travail dédié à l'analyse d'impact de futures législations nationales sur les territoires frontaliers. Les projets (et propositions) de loi pourraient – à terme – être soumis à un examen préliminaire relatif à leur incidence dans les régions voisines des deux pays, afin d'éviter l'apparition de nouveaux obstacles pour les relations dans l'espace transfrontalier. En outre, l'Organisation de coopération et de développement économique (OCDE) a présenté l'étude en cours concernant un « Baromètre de la complexité », une enquête qui doit identifier les procédures administratives les plus compliquées afin de les alléger. Par ailleurs, le Comité s'est penché sur la numérisation de certaines démarches administratives, notamment pour le renouvellement du permis de conduire.

Le CCT a également délibéré sur des questions d'actualité dans les domaines économique et environnemental, dont la réalisation d'un réseau d'hydrogène transfrontalier, dans le cadre de la transition écologique. Le Comité a exprimé son engagement pour la résolution des problèmes fiscaux relatifs à la double imposition des indemnités de chômage partiel versées aux salariés frontaliers résidant en France. A propos de la formation professionnelle, il a salué l'Accord sur l'apprentissage transfrontalier signé par les deux ministres des Affaires étrangères (Lauterbourg, 21 juillet), qui répond à l'Avis du CCT du 31 mai 2021. Dans cet avis, le CCT se prononçait en faveur d'une solution pérenne soutenant la formation professionnelle transfrontalière, alors que la réforme de 2018 l'avait paralysée. Par ailleurs, le Comité a adopté un nouveau règlement intérieur afin de rendre son fonctionnement encore plus efficace.

## **Offenbourg, 23. Oktober: In den Zug der grenzüberschreitenden Integration steigen**

In seiner Sitzung am 23. Oktober in Offenbourg bekräftigte der AGZ – unter dem Vorsitz der beiden Beauftragten für die deutsch-französische Zusammenarbeit, Laurence Boone und Anna Lührmann, - seinen Willen, die Maßnahmen zur Integration der deutsch-französischen Grenzregionen fortzusetzen und legte einen Schwerpunkt auf Bahnverbindungen und Bürokratieabbau.

Zur zweiten Ausschuss-Sitzung des Jahres wurden die Mitglieder durch den Oberbürgermeister der Stadt Offenbourg, Marco Steffens, und den Europa-Staatssekretär des Landes Baden-Württemberg, Florian Hassler, im Salmen begrüßt, der 1847 als Treffpunkt der „Freunde der Verfassung“ diente und von 1875 bis 1938 als Synagoge fungierte. Zu Beginn der Sitzung tauschten sich die Mitglieder des Ausschusses mit Vertretern der Bahnunternehmen DB und SNCF zum Ausbau grenzüberschreitender Bahnverbindungen aus.

Zur Unterstützung des Bürokratieabbaus setzte der Ausschuss eine Arbeitsgruppe zur Rechtsfolgeabschätzungen künftiger französischer und deutscher Gesetze im Grenzraum ein. Neue Gesetzesinitiativen könnten somit mittelfristig einem „Grenzraum-Check“ unterzogen werden. So soll bereits während des Gesetzgebungsprozesses verhindert werden, dass neue Hürden für die Beziehungen im Grenzraum entstehen. Darüber hinaus stellte die OECD ihre laufenden Arbeiten zum „Komplexitätsbarometer“ vor – eine Umfrage mit dem Ziel, die kompliziertesten grenzüberschreitenden Verwaltungsvorgänge zu ermitteln und sie zu vereinfachen. Zudem rückte der Ausschuss die Digitalisierung von einigen Verwaltungsverfahren in den Fokus, insbesondere die Beantragung von Führerscheinen.

Der AGZ hat sich auch mit wirtschafts- und umweltpolitischen Fragen beschäftigt, u.a. mit der Schaffung eines grenzüberschreitenden Wasserstoffnetzwerkes vor dem Hintergrund der Energiewende. Zudem unterstrich der Ausschuss sein Engagement zur Lösung der Besteuerungsprobleme beim Kurzarbeitergeld von Arbeitnehmern mit Wohnsitz in Frankreich. Im Bereich der Berufsausbildung begrüßte der Ausschuss die Unterzeichnung des Abkommens über die grenzüberschreitende Ausbildung, das Deutschland und Frankreich im Juli dieses Jahres unterzeichnet haben, und das einen wichtigen Schritt infolge der Stellungnahme des AGZ vom 31. Mai 2021 darstellt, in welcher sich der AGZ für eine dauerhafte Lösung zur Erleichterung der grenzüberschreitenden Ausbildung aussprach, nachdem diese durch die französische Reform der Berufsausbildung im Jahr 2018 ins Stocken geraten war. Darüber hinaus verabschiedete der AGZ eine neue Geschäftsordnung, mit der die Abläufe noch effizienter werden sollen.

## Apprentissage sans frontière : une ambition franco-allemande

Le premier Forum franco-allemand sur l'apprentissage transfrontalier a été organisé le 15 novembre à Strasbourg par l'Office franco-allemand de la Jeunesse (OFAJ), avec le soutien actif du Secrétariat commun du Comité de coopération transfrontalière (CCT) et le soutien financier du ministère fédéral des Affaires étrangères. A la suite de l'Avis adopté par le Comité le 12 juin 2023 dernier, cette initiative avait pour but de préparer l'entrée en vigueur de l'Accord intergouvernemental sur l'apprentissage transfrontalier conclu le 21 juillet à Lauterbourg par les deux ministres des Affaires étrangères Mme Annalena Baerbock et Mme Catherine Colonna.

Dans une excellente ambiance, plus de soixante acteurs et experts de ces filières de formation (dont des représentants des administrations nationales et régionales compétentes) ont débattu de plusieurs thèmes : situation actuelle (après la réforme de l'apprentissage de 2018), objectifs de l'Accord (sécurisation des procédures et relance du dispositif de l'apprentissage transfrontalier), dispositions opérationnelles (aspects administratifs et financiers), communication (cibles et moyens). Ayant permis de tisser un véritable réseau entre les participants, ce colloque s'inscrit avec pertinence dans le programme « Regio Lab » (Interreg) de l'OFAJ, qui a récemment implanté un bureau à Strasbourg.

Conformément à l'objectif d'intégration économique et social du traité d'Aix-la-Chapelle, le CCT pourrait adopter - dès sa session 2024/I - une Recommandation relative à l'application concrète de l'Accord de Lauterbourg. Plusieurs questions ont été soulevées lors des débats : équivalence des métiers, traduction des documents et formulaires, normes juridiques, financement et gestion, numérisation des procédures, etc.

Le rôle du Comité comme « boîte à idées » a été salué par l'ensemble des intervenants, notamment au cours des différentes tables rondes qui ont permis des échanges de vues particulièrement fructueux. L'année 2024 offrira la possibilité de nouvelles activités de promotion de l'apprentissage transfrontalier, avec l'appui de toutes les instances concernées.

## Ausbildung ohne Grenze: eine deutsch-französische Ambition

Das erste deutsch-französische Forum zur grenzüberschreitenden Berufsausbildung wurde am 15. November in Straßburg vom Deutsch-französischen Jugendwerk (DFJW) mit aktiver Unterstützung des Gemeinsamen Sekretariats des Ausschusses für grenzüberschreitende Zusammenarbeit (AGZ) und finanzieller Unterstützung des Auswärtigen Amtes organisiert. Entsprechend der vom Ausschuss am 12. Juni 2023 verabschiedeten Stellungnahme diente diese Initiative der Vorbereitung des Inkrafttretens des am 21. Juli in Lauterbourg von den beiden Außenministerinnen Annalena Baerbock und Catherine Colonna unterzeichneten bilateralen Abkommen zur grenzüberschreitenden Berufsausbildung.

In konstruktiver und angenehmer Atmosphäre diskutierten mehr als sechzig Akteure und Experten (darunter Vertreter der zuständigen nationalen und regionalen Verwaltungen) über verschiedene Themen: aktuelle Situation (nach der Reform von 2018), Ziele des Abkommens (Rechtssicherheit, Wiederbelebung des grenzüberschreitenden Ausbildungszweiges), operative Bestimmungen (administrative und finanzielle Aspekte), Kommunikation (Ziele und Mittel). Das Treffen ermöglichte eine echte Netzwerkbildung zwischen den Teilnehmern und fügte sich somit auch in das Programm „Regio Lab“ (Interreg) des DFJW ein, das vor kurzem ein Büro in Straßburg eingerichtet hat.

Im Einklang mit dem Ziel der wirtschaftlichen und sozialen Integration des Aachener Vertrags könnte der AGZ - bereits in seiner Sitzung 2024/I - eine Empfehlung zur konkreten Anwendung des Lauterburger Abkommens verabschieden. In den Debatten wurden mehrere Themen angesprochen: Äquivalenz von Berufen, Übersetzung von Dokumenten und Formularen, Rechtsnormen, Finanzierung und Verwaltung, Digitalisierung von Verfahren usw.

Die Rolle des Ausschusses als „Ideenschmiede“ wurde von allen Rednern gelobt, insbesondere während der verschiedenen Diskussionsrunden, die einen besonders fruchtbaren Meinungs-austausch ermöglichten. Das Jahr 2024 wird die Möglichkeit für neue Aktivitäten zur Förderung der grenzüberschreitenden Ausbildung bieten, mit der Unterstützung aller beteiligten Instanzen.



15.11.2023: Table ronde lors du Forum sur l'apprentissage transfrontalier – Podiumsdiskussion beim Forum zur grenzüberschreitenden Ausbildung ©DFJW

## **Observation territoriale transfrontalière : de premiers résultats**

Le groupe de travail du CCT sur l'Observation territoriale transfrontalière (GT/OTT) a tenu sa réunion plénière pour l'année 2023 dans les locaux de la Villa Rehfus à Kehl (23 novembre). Sous la présidence de l'Institut fédéral pour la Construction, l'Urbanisme et les Études Territoriales (BBSR) et de la Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT), les discussions ont pleinement répondu aux priorités du mandat fixé par le CCT (Résolution du 12 décembre 2022)

Tout au long de l'année, l'Agence fédérale du Travail (BA) et l'Institut national de la statistique et des études économiques (INSEE) ont étroitement coopéré pour la mise en œuvre du projet. Les deux institutions ont présenté les résultats intérimaires de leur étude, suscitant de nombreuses questions sur les sources des données pour l'analyse des flux pendulaires de main-d'œuvre entre les deux pays. Les différences économétriques (recours aux fichiers sociaux et fiscaux) illustrent la nécessité d'une harmonisation pour faciliter leur exploitation commune : des propositions concrètes ont été adoptées dans un rapport destiné au CCT.

En 2024, le GT/OTT poursuivra le projet concernant les travailleurs transfrontaliers (lieux de résidence et d'emploi) et pourrait lancer une réflexion sur la mobilité des consommateurs et les pratiques commerciales. Cette thématique, qui reste à préciser, devrait être fructueuse pour identifier les zones de chalandises, la compétitivité des grandes enseignes et des magasins de proximité et spécialisés, ainsi que les différences et les similitudes dans les comportements d'achat.

Les rapporteurs compétents (Région Grand Est, ministère fédéral du Logement, du Développement urbain et de la Construction et M. Christian Petry, député fédéral) informeront le CCT des conclusions opérationnelles du GT/OTT en vue d'une délibération en 2024.

L'éventuelle création d'un Observatoire transfrontalier par la Collectivité européenne d'Alsace (sous l'égide de la Conférence du Rhin supérieur) a été brièvement abordée, aucun risque de doublon n'ayant été identifié.

## **Grenzüberschreitende Raumbearbeitung: erste Ergebnisse**

Die AGZ-Arbeitsgruppe zur grenzüberschreitenden Raumbearbeitung (AG/GRB) traf sich am 23. November in den Räumlichkeiten der Villa Rehfus in Kehl zur ihrer Vollversammlung 2023. Unter dem Vorsitz des Bundesinstituts für Bau-, Stadt- und Raumforschung (BBSR) und der Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT) wurden die Diskussionen den Prioritäten des vom AGZ erteilten Mandats voll und ganz gerecht (Entschließung vom 12. Dezember 2022).

Im Laufe des Jahres arbeiteten die Bundesagentur für Arbeit (BA) und die französische Statistikbehörde INSEE eng zur Umsetzung des Projekts zusammen; beide Institutionen stellten den Teilnehmern die Zwischenergebnisse ihrer Studie vor. Diese warf zahlreiche Fragen zu den Datenquellen auf, die zur Analyse der Pendlerströme zwischen den beiden Ländern verwendet werden. Die ökonomischen Unterschiede (Rückgriff auf Sozialversicherungs- und Steuerdaten) verdeutlichen die Notwendigkeit einer Harmonisierung, um die gemeinsame Nutzung zu erleichtern: Ein Bericht mit konkreten Vorschlägen für den AGZ wurde angenommen.

Im Jahr 2024 wird die AG/GRB das Projekt zu Grenzgängern (Wohn- und Beschäftigungsort) fortsetzen und könnte Überlegungen zur Mobilität von Verbrauchern und Konsumverhalten initiieren. Dieses Thema, das noch präzisiert werden muss, dürfte fruchtbar sein, um Einzugsgebiete, die Wettbewerbsfähigkeit der großen Handelsketten und der Nahversorgungs- und Fachgeschäfte sowie Unterschiede und Gemeinsamkeiten im Kaufverhalten zu ermitteln.

Die zuständigen Berichterstatter Région Grand Est, Bundesministerium für Wohnen, Stadtentwicklung und Bauwesen und Herr Christian Petry, MdB, werden den AGZ über die operativen Schlussfolgerungen der AG/GRB im Hinblick auf eine Beschlussfassung im Jahr 2024 informieren.

Die mögliche Einrichtung einer grenzüberschreitenden Beobachtungsstelle durch die Collectivité Européenne d'Alsace (unter der Schirmherrschaft der Oberrheinkonferenz) wurde kurz angesprochen, wobei keine Gefahr einer Überschneidung festgestellt wurde.

## Vœux pour 2024

Le Secrétariat commun présente aux membres du CCT et à leurs collaborateurs, aux acteurs de l'intégration transfrontalière et aux lecteurs de cette Newsletter ses Meilleurs Vœux pour 2024 ! L'année prochaine sera marquée par le 5e anniversaire du traité d'Aix-la-Chapelle, ainsi que par les élections au Parlement européen. Nous espérons la réussite des projets du Comité, le lancement d'autres initiatives au service des citoyens, des entreprises et des collectivités territoriales. Conformément à sa mission, l'action du CCT doit permettre des progrès concrets afin de résoudre les difficultés rencontrées dans la vie quotidienne des habitants de l'espace transfrontalier. Nous vous remercions pour votre confiance et votre engagement qui sont essentiels pour la mise en œuvre des priorités de notre Comité.

Joyeux Noël et Bonne Année !

## Wünsche für 2024

Das gemeinsame Sekretariat wünscht den AGZ-Mitgliedern, ihren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, den Akteuren der grenzüberschreitenden Integration sowie den Leserinnen und Lesern dieses Newsletters alles Gute für 2024! Der 5. Jahrestag des Vertrags von Aachen und die Wahlen zum europäischen Parlament werden das kommende Jahr prägen. Wir hoffen, dass die Vorhaben des Ausschusses gelingen und dass weitere Initiativen im Dienste der Bürger, der Unternehmen und der Gebietskörperschaften erfolgen werden; gemäß seiner Aufgabe soll die Tätigkeit des AGZ konkrete Fortschritte ermöglichen, um die Hindernisse im Alltag der Menschen im grenzüberschreitenden Raum zu überwinden. Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen und Ihr Engagement, die für die Umsetzung der Prioritäten unseres Ausschusses wesentlich sind.

Frohe Weihnachten und ein gutes Neues Jahr!



**Secrétariat commun du Comité de coopération transfrontalière (CCT)**  
**Sekretariat des Ausschusses für grenzüberschreitende Zusammenarbeit (AGZ)**

Rehfusplatz 11  
77694 Kehl  
[secretariat@agz-cct.eu](mailto:secretariat@agz-cct.eu)  
[www.agz-cct.eu](http://www.agz-cct.eu)

Suivez-nous sur LinkedIn – Folgen Sie uns auch auf LinkedIn:

